

## Porównanie tłumaczeń Marka 6:35

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A już godzina późna gdy stała się podszedłszy do Niego uczniowie Jego mówią że puste jest miejsce i już godzina późna                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy godzina była już późna, Jego uczniowie podeszli do Niego i powiedzieli: Miejsce to jest puste i godzina już późna.                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I (gdy) już godzina późną* (stała się), podszedłszy do niego uczniowie jego mówili, że: Puste jest miejsce i już godzina późna*. <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A już godzina późna gdy stała się podszedłszy (do) Niego uczniowie Jego mówią że puste jest miejsce i już godzina późna                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A gdy zrobiło się już późno, uczniowie podeszli do Jezusa z taką radą: Miejsce to jest puste i godzina już późna.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy było już późno, jego uczniowie podeszli do niego i powiedzieli: Miejsce to jest puste, a pora już późna.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy już czas mijał, przystąpiwszy do niego uczniowie jego, rzekli: To miejsce jest puste, a już czas mija.                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy już była późna godzina, przystąpili uczniowie jego, mówiąc: Puste to miejsce jest, a godzina już minęła.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A gdy pora była już późna, przystąpili do Niego uczniowie i rzekli: Miejsce to jest pustkowiem, a pora już późna.                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy już była późna godzina, przystąpili do niego uczniowie jego i rzekli: Miejsce jest puste i godzina już późna;                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A gdy zrobiło się późno, uczniowie podeszli do Niego i powiedzieli: Jesteśmy na pustkowi i pora już późna.                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy zrobiło się późno, podeszli do Niego Jego uczniowie i powiedzieli: „Miejsce to jest odludne i jest już późno.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Ponieważ zrobiło się już bardzo późno, podeszli do Niego Jego uczniowie i mówili: „To miejsce jest pustkowiem, a pora już późna.               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy już zrobiło się późno, uczniowie podeszli do Jezusa i powiedzieli: - Okolica tu pustynna, godzina późna.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A kiedy zrobiła się już późna godzina, podeszli do Niego uczniowie i mówili: - Miejsce jest odludne, a pora                                    |

<sup>1)</sup> Dosłownie "liczna".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | spóźniona.                                                                                                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Минуло багато часу і учні, приступивши до нього, говорили, що місце відлюдне, а час уже пізній,                                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I wskutek już godziny wielolicznej stawszej się, przyszedłszy do istoty jemu uczniowie jego powiadali że: Spustoszone i opuszczone jest to właściwe miejsce i już godzina wieloliczna;                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy była już późna godzina, jego uczniowie podeszli do niego i powiedzieli: To jest puste miejsce i późna już godzina.                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zdażyło już zrobić się późno. Przyszli do Niego talmidim i powiedzieli: "To odległe miejsce i robi się późno.                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nastała już późna godzina, przyszli więc do niego jego uczniowie i się odezwali: "Miejsce to jest odosobnione, a godzina późna.                                                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | [35-36] Pod wieczór uczniowie zwrócili się do Niego: — Każ ludziom rozejść się do pobliskich wiosek i osad. Niech kupią sobie coś do jedzenia, bo na tym pustkowiu nie ma żywności, a robi się już późno. |